

伊索寓言集

任溶溶 译



浙江文艺出版社

伊索寓言集

任溶溶 译

浙江文艺出版社

责任编辑:陈征一

封面设计:王海明

(世界寓言经典)

伊索寓言集

任溶溶 译

浙江文艺出版社出版发行 浙江教育报社浦江印刷厂印刷

(杭州体育场路 347 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 10.375 插页 4 字数 206000 印数 15001—30000

1997 年 5 月第 1 版 1998 年 8 月第 2 次印刷

ISBN 7-5339-0986-0/I·906 定价:14.00 元

译者的话

这样的一些故事，真正可以说是家喻户晓的了：龟兔赛跑，骄傲的兔子竟输给了老老实实一步一步爬的乌龟；牧童恶作剧，无端大叫狼来了，村人赶来救他，上了一两次当，等到狼真来了，没有人再来救他了；狐狸吃不到葡萄，说葡萄是酸的……这些故事我们一代一代从小就爱听，就像是听我们自己的民间故事一样，然而，它们却是古希腊的伊索寓言。

这也不奇怪，伊索寓言是最早介绍到我国的外国文学作品。早在明代，从欧洲来的传教士已经把其中一些故事译成中文，而且不止一种本子。到清代，1840年又出版了一本《意拾蒙引》，“意拾”就是“伊索”。而我们现在通用的译名“伊索”，则是清代林琴南译的，他用文言文译了一本《伊索寓言》。“伊索”其实是根据英文写法(Aesop)，又按照英文音译的，希腊文应该读作“埃索波斯”(用拉丁字母拼写就是 Aisopos)。

伊索的生平可以说跟古希腊伟大诗人荷马的生平一样扑朔迷离，传说纷纭，连他生在哪里也有多种说法，害得好几个地方争着做他的诞生地。根据通行说法，伊索生活于公元前6世纪，生下来就是奴隶。他先后有过两个主人，都是萨摩斯人。由于伊索学识丰富，聪明机智，后一个主人雅德蒙把他解放了，使他成为自由人。伊索后来很有声望，周游列邦，最后来到吕底亚的首都萨迪斯。吕底亚国王克罗伊斯招贤纳士，对伊索十分器重，遇有疑难之事，总派他去办。一次，伊索奉命带了大笔金钱到德尔斐去发放给该市民。由于市民贪心不足，伊索干脆停止发放，把钱原封退回给国王。市民大怒，诬告他犯了渎神罪，把他投下山岩处死。但德尔斐随即发生大瘟疫，市民只好到有名的德尔斐神托所请求神谕，神谕命令他们纳金赎他们杀害伊索所犯的罪。伊索身后备受崇敬，享有很高荣誉。公元前4世纪，在雅典塑立了他的雕像，雕像是大雕刻家利西波斯雕的，可惜现在已经不在了。

伊索寓言第一个集子编成，已是在他死后近三百年。这个集子由亚里斯多德的再传弟子德米特里奥斯于公元前300年左右编成，收寓言两百篇，但早已失传。到公元1世纪，费德鲁斯用拉丁韵文写了97篇，附录32篇。约在公元2世纪，巴布里乌斯用希腊韵文编写了最古老的希腊文寓言集，作品大多根据伊索寓言。公元4世纪，阿维安努斯又用拉丁韵文写过42篇伊索寓言，这三种本子至今尚存。后人把这些用韵文写成的伊索寓言重新写成散文形式，再加上一些别的寓言，乃至有中世纪的寓言，一律冠以伊索的名

字,这就成为流传至今的伊索寓言。因此,今天流传的各种《伊索寓言》版本,篇数和内容也不尽相同。

伊索寓言都是些短小精悍的故事,很大一部分用动物做主角。所选用的动物又十分贴切它们各自的特性,如狐狸的狡猾,狼的凶残,兔子的怯懦,驴子的忍耐,马的高傲,狮子的威猛等等。每个故事都含有深长的寓意,通过有说服力的故事说明一个道理,所讲的道理是人生的哲理,运用了自然拟人的手法。因此,即使是不同国家、不同时代的人读了,同样觉得亲切,有意思。这也是伊索寓言尽管写在两千多年以前,我们今天读起来依然津津有味,从中得到启发的缘故。

伊索寓言是世界上流传最广的经典文学作品之一,不但读者多,在文学史上也具有重大的影响。法国拉封丹和俄国克雷洛夫写的那些著名的寓言诗,有不少故事来自伊索寓言。伊索寓言已经成为西方寓言文学的范本。

我们大抵都熟悉一些伊索寓言里的故事,却可能没有读过这部书,那么,不妨把它读一下,一定会找到许多同样吸引自己的故事。这次我重新翻译《伊索寓言》觉得很有意义,搜集了国际上各种版本的伊索寓言 373 篇,比国内其他版本多 50 余篇寓言,配上几十幅早期优秀的木刻插图。应该说是为广大读者和少年儿童提供了一个更好的版本。

最后关于这个译本,有两点想说明一下。

一,《伊索寓言集》里提到的一些神。希腊神话和罗马神话中有许多神名字虽然不同,却是同一个神。如希腊的宙斯相当于罗马的朱庇特,都是天帝;赫拉相当于朱诺,都

是天后。不同版本的《伊索寓言》，有用希腊神名的，有用罗马神名的。既然这些寓言是古希腊的，所以译本中采用了希腊神名，在注解中说明与其相当的罗马神名。

二，各种版本的《伊索寓言》，故事排列次序并不统一。这个译本按照题目中人和物的汉语拼音字母排列，例如《两个兵和强盗》按“兵”(bīng)排在 B，《乌龟和兔子》按“乌”(wu)排在 W，《宙斯和猴子》按“宙”(zhou)排在 Z。这样可能有个好处，找起故事来就方便了。

任溶溶

1996.10.6

目 录

A

阿拉伯人和他的骆驼·····	1
----------------	---

B

百灵鸟和她的孩子们·····	2
百灵鸟葬父·····	4
败家子和燕子·····	4
悲伤之神和他的权力·····	5
北风和太阳·····	7
蝙蝠、刺藤和海鸥·····	7
蝙蝠和黄鼠狼·····	8
两个兵和强盗·····	9
捕鸟人和百灵鸟·····	10
捕鸟人和毒蛇·····	10
捕鸟人、山鹑和公鸡·····	11

C

苍蝇和飞蛾·····	12
苍蝇和蜜糖·····	13

D

捣蛋鬼和神谕	13
德马德斯和他的寓言	14
鸫鸟和捕鸟人	15
肚子和伙伴们	15
渡鸦和天鹅	16

E

鹅和鹤	16
-----------	----

F

父亲和他的儿子们	17
父亲和他的两个女儿	18
富人和鞣皮匠	18

G

橄榄树和无花果树	19
鸽子和乌鸦	20
口渴的鸽子	21
三个工匠	21
弓箭手和狮子	22
狗的房子	23
狗、公鸡和狐狸	23
狗和厨子	24
狗和倒影	25
狗和狐狸	26
狗和狼	26
狗和母猪	27

狗和牡蛎	28
狗和牛皮	28
狗和兔子	29
母狗和她的小狗	30
捣蛋的狗	31
两只狗	32
年老的猎狗	33
食槽里的狗	34
鼓和香草	35
寡妇和她的使女们	36
寡妇和羊	37
蝥蛸和猫头鹰	37

H

孩子和青蛙	38
孩子和蜗牛	39
洗澡的孩子	39
捉蝉的孩子	40
男孩和荨麻	41
男孩和榛子	41
海鸥和鹁子	42
海豚、鲸鱼和小鲱鱼	42
寒鸦和鸽子	43
寒鸦和狐狸	44
逃走的寒鸦	44
被俘的号兵	45

核桃树	46
赫耳墨斯和雕刻家	46
赫耳墨斯和樵夫	47
赫耳墨斯和商人	48
赫耳墨斯神像和木匠	49
赫拉克勒斯和财神	49
赫拉克勒斯和赶车的	50
赫拉克勒斯和雅典娜	51
河和海	52
黑豹和牧人	52
黑人	53
猴子和海豚	54
猴子和骆驼	55
猴子和两个旅人	56
猴子和猫	57
猴子和他们的母亲	58
猴子和渔夫	58
跳舞的猴子	59
狐狸和豹	60
狐狸和刺藤	61
狐狸和刺猬	61
狐狸和河	63
狐狸和鹤	64
狐狸和猴子	65
狐狸和猴子	65

狐狸和面具	66
狐狸和葡萄	67
狐狸和樵夫	67
狐狸和蛇	69
狐狸和狮子	69
狐狸和狮子	70
狐狸和乌鸦	72
狐狸和羊	72
丢掉尾巴的狐狸	73
肚子胀大的狐狸	74
两个壶	76
葫芦和松树	76
滑稽演员和农夫	77
黄蜂和蛇	78
黄蜂、山鹑和农夫	79
黄鼠狼和老鼠	79
黄鼠狼和人	80

J

斗鸡和山鹑	81
公鸡和宝石	81
公鸡和狐狸	83
争斗的鸡和鹰	84
母鸡和金蛋	84
母鸡和燕子	85
挤奶女子和她的一桶奶	85

箭猪和蛇	86
金枪鱼和海豚	87

K

孔雀和鹤	87
孔雀和天后	88
两个口袋	89

L

狼和狐狸	89
狼和看家狗	90
狼和鹭鸶	90
狼和马	93
狼和牧人	94
狼和牧人	94
狼和牧羊狗	95
狼和狮子	96
狼和狮子	97
狼和小孩	97
狼和小羊	98
狼和羊	99
狼和羊	99
狼、狐狸和猴子	101
狼和羊	101
披羊皮的狼	102
披羊皮的狼	102
老人和死神	103

老太婆和酒瓶·····	104
老太婆和医生·····	104
老鼠和大象·····	105
老鼠和黄鼠狼·····	106
老鼠和牛·····	107
老鼠开会·····	107
老鼠、猫和公鸡·····	108
老鼠、青蛙和鹰·····	109
城里老鼠和乡下老鼠·····	110
骆驼·····	112
骆驼和阿拉伯人·····	113
骆驼和宙斯·····	114
猎人和骑马的人·····	114
猎人和樵夫·····	115
猎人和渔夫·····	116
秃头的猎人·····	116
鹿和葡萄树·····	117
鹿和狮子·····	118
鹿、狼和羊·····	119
小鹿和母鹿·····	119
池塘边的鹿·····	120
牛棚里的鹿·····	121
生病的鹿·····	123
一只眼睛的鹿·····	124
驴子、公鸡和狮子·····	125

驴子和叭儿狗	126
驴子和狗	127
驴子和蝮蛇	127
驴子和狼	128
驴子和老牧人	129
驴子和驴夫	130
驴子和骡子	130
驴子和马	131
驴子和青蛙	132
驴子和他的买主	132
驴子和他的影子	133
驴子和他的主人们	134
驴子和战马	135
驴子、狐狸和狮子	136
家驴和野驴	136
家驴、野驴和狮子	137
野驴和狮子	138
吃蓊的驴子	138
胡闹的驴子	139
披狮子皮的驴子	140
运神像的驴子	141
旅人和命运女神	142
旅人和他的狗	142
旅人和悬铃木	143
吹牛的旅行家	145

海边的旅人	145
两个旅人和斧头	146
骡子	147
骡子和强盗	148

M

麻雀和兔子	149
马和鹿	149
马和驴子	150
马和马夫	151
马和骑兵	152
战马和磨坊主	153
蚂蚁	153
蚂蚁和鸽子	154
蚂蚁和蛴螬	155
卖肉的和买肉的	155
盲人和狼崽子	156
盲人和瘸子	156
猫和阿佛罗狄特	157
猫和公鸡	159
猫和老鼠	160
猫和鸟	162
猫头鹰和小鸟	162
冒牌医生	164
玫瑰和不凋花	165
蜜蜂和宙斯	166

磨坊主、他的儿子和他们的驴子	167
母亲和狼	169
牧人和大海	170
牧人和丢失的公牛	170
牧人和狗	171
牧人和狼	172
牧人和狼	172
牧人和羊	173
牧童和狼	174
牧羊人和野山羊	174

N

男子和他的两个情人	175
鸟、兽和蝙蝠	176
笼中鸟和蝙蝠	177
牛和轮轴	177
牛和屠夫	178
公牛和青蛙	179
公牛和小牛	180
公牛和羊	181
公牛、母狮和猎野猪的人	182
小母牛和公牛	182
牛虻和拉车的骡子	183
农夫和鹤鸟	184
农夫和鹤	185
农夫和狐狸	185